

muestra de la bibliografía disponible sobre la situación de la mujer sefardí hasta principios del xx para luego intentar ilustrar con textos judeoespañoles de distintas épocas lo que las propias fuentes historiográficas sefardíes cuentan acerca de la mujer en el hogar tradicional sefardí. Elena Romero, «La emancipación de la mujer sefardí de los Balcanes a través de los textos poéticos» (págs. 303-362), trata de seguir la evolución de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes desde finales de 1890 hasta 1938 a través de la interpretación de textos literarios contemporáneos escritos por hombres, y muestra cómo se fue modernizando la vida de las mujeres sefardíes de la época en distintos ámbitos. Adjunta al final del artículo un glosario muy útil con palabras de difícil comprensión que figuran en las fuentes textuales. El estudio de Raquel García Lozano, «El dolor de las dos patrias. Poetisas hebreas de los años 20 y 30» (págs. 363-382), engarza con el anterior de Elena Romero y lo amplía permitiéndonos apreciar también las voces de poetisas (Miriam Markel-Mosesohn, Rajel Morpurgo, Rajel Bluvstein, Ester Raab y Yojébet bat Miriam, Lea Goldberg) que, según la autora señala, se atrevieron a introducirse en un mundo reservado hasta entonces a los hombres como era la poesía en lengua hebrea. Finalmente, Ana María López Álvarez, cierra este apartado y el volumen con su estudio «La mujer en el Norte de África. Una mirada al Libro Registro de Circuncisiones de R. Yişhaq bar Vidal Haşerfaty y otras historias» (págs. 383-427), en el que recoge diversas informaciones sobre mujeres judías a partir del libro de registro de circuncisiones de Tetuán y, muestra la evolución en la mención de los nombres de las madres, al principio muy ocasional y, a partir de 1927, sistemática; prosigue con el *Noticiero de Tetuán* (cuyo subtítulo fue *Periódico de intereses españoles en Áfri-*

ca) del que entresaca curiosidades e historias sobre mujeres; también trae a colación testimonios de familiares acerca de mujeres como Alegrina Coriat de Pinto, Dña. Lunita Toledano de Pinto y Dña. Leah Ben Zimrah de Tetuán, así como opiniones e ideas sobre las mujeres en diversos autores (Alegría Bendelac, Juan Bta. Vilar, R. Sadiá Cohén, Haim Zafrani, Sara Leibovici, Paul Sebag, Benito Pérez Galdós, Ángel Pulido, Pinhas Asayag).

En resumen, los buenos resultados de la coordinación editorial y científica del libro *Hijas de Israel. Mujeres de Sefarad*, proporcionan al lector especialista o simplemente interesado en el tema, una colección de estudios novedosos e importantes, que abordan con rigor un campo de investigación aún muy poco tratado: el de la historiografía de la mujer hispanojudía y sefardí; que cuentan con enfoques de extraordinaria amplitud de miras y que aportan una enorme cantidad de información directa e indirecta sobre fuentes muy interesantes que permiten un mejor conocimiento de la mujer judía.

MOISÉS ORFALI

Bar-Ilan University, Ramat Gan

Michael Studemund-Halévy, Christian Liebl, Ivana Vučina Simović, eds.

Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo

Barcelona: Tirocinio, 2013

ISBN: 978-84-940083-2-0, 471 págs.

Esta obra supone el primer libro monográficamente dedicado al estudio de la cultura sefardí en tierras de los Habsburgo, basándose, fundamentalmente, en el papel esencial que jugó la ciudad de Viena, tan-

to como productora de prensa y literatura sefardí, como por ser un centro cultural de enorme importancia, que irradió su influencia a otras comunidades sefardíes de diferentes países balcánicos, ayudando así a la renovación de las mismas.

En esta colectánea de artículos se editan diferentes trabajos orientados, sobre todo, al estudio de la situación lingüística y la producción literaria de los sefardíes en la monarquía dual austro-húngara. El volumen se estructura en cinco partes: a) La prensa sefardí en tierras de los Habsburgo; b) Los sefardíes en la literatura; c) Los sefardíes balcánicos en el umbral del Occidente; d) El Corpus judeoespañol y su digitalización; y e) Apéndice.

Tras el índice y una breve introducción de la obra por parte de los editores (págs. 7-9), se dedican unas páginas (págs. 10-14) a la presentación de cada uno de los colaboradores de la monografía con su trayectoria profesional.

a) *La prensa sefardí en tierras de los Habsburgo*. La primera parte se abre con la colaboración de Amor Ayala y Stephanie von Schmädél sobre «Anuncios en la prensa judeoespañola de Viena como testimonio de la vida cotidiana de los sefardíes (siglos XIX y XX)» (págs. 15-38). Como las propias autoras señalan, su intención en el estudio es desentrañar los «hábitos de consumo de los lectores de la prensa sefardí de Viena» (pág. 15) entre 1867 y 1924, mediante la publicidad que apareció en los siguientes periódicos: *El Nacional*, *El Coreo de Viena* –con sus suplementos: *El Tesoro de la Casa* y *La Política*–, *El Progreso*, *Mitteilungen der türkischen Israeliten-Gemeinde (Sephardim) in Wien* y *El Correo Sefardi*. Las autoras analizan todo ese corpus de textos mostrando con qué frecuencia aparecían esos anuncios –incluyen tabla explicativa–, cómo era su formato y cómo fueron evolucionando estética-

mente, los clasifican y examinan mediante categorías temáticas, intentan desentrañar si los anuncios estaban destinados a un público general o específicamente judío, etc. Mediante su análisis, se pretende también rastrear cómo era la situación socio-económica de dicha comunidad, ya que no existen estudios específicos en torno a esta cuestión. El artículo se ilustra con diferentes muestras de esa publicidad analizada.

La segunda contribución del volumen es la de David M. Bunis sobre «Shem Tov Semo, Yosef Kalwo, and Judezmo Fiction in Nineteenth-Century Viena» (págs. 39-146). El artículo se divide en varios subpartados. Bunis ofrece, al principio, un panorama de los hablantes de judeoespañol en los comienzos del siglo XIX y de la importancia de la ciudad de Viena como centro neurálgico de la *Haskalá*. A continuación, el autor nos presenta la figura del prolífico autor y editor Šem Tob Semo, ofreciendo datos biográficos sobre él. Seguidamente, Bunis se centra en uno de los periódicos más longevos e importantes de Viena, *Güerta de Historia*, publicado por Semo, para desentrañar cuál era la intención de éste al publicar dicho periódico, describe algunos de sus contenidos y colaboradores, así como diferentes dificultades y controversias que sucedieron con el periódico. Además de la figura de Semo, el autor también se ocupa de Yosef Calvo, un colaborador habitual en la *Güerta de Historia*, fundamentalmente en la sección del periódico denominada «Sala de Pasatiempo». Bunis nos ofrece datos biográficos, lo presenta como editor literario y, al mismo tiempo, como humorista y folklorista. A continuación, se ofrecen al lector las transcripciones y el estudio de algunas de las colaboraciones de Calvo en el periódico de Semo: *Joħayadas*, una serie más de adivinanzas, juegos de palabras, diferentes anécdotas, un estudio minucioso sobre las *Cartas bobas* que aparecieron en *El Tesoro*

de la Casa, etc. Tras mostrar todos estos materiales, Bunis estudia y analiza la lengua judeoespañola en la que están escritas estas colaboraciones desde un punto de vista fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, etc. Presta también atención a los contactos de esa lengua con el hebreo, arameo, turco y otras lenguas de prestigio. Se cierra el trabajo con un apéndice donde aparecen transcritos diferentes textos de Semo y Calvo, junto con un glosario de términos.

El siguiente trabajo que aparece en el libro es el de Manuela Cimeli. La autora establece una comparación entre las diferentes *Güertas de Historia* de Semo y la *Gartenlaube*, una revista alemana bastante exitosa fundada en 1853. Su trabajo se titula «La *Gartenlaube* y las *Güertas de Historia*» (págs. 147-158). Cimeli compara y examina las ilustraciones de las cabeceras de ambas publicaciones, mostrando cómo muy probablemente la *Güerta de Historia* de Semo se basó en la *Gartenlaube* alemana. Se han incluido a lo largo del artículo dichas ilustraciones para que el lector pueda seguir las explicaciones.

A continuación, encontramos el trabajo de Paloma Díaz-Mas y Cristina Martínez Gálvez titulado «Viena como referente en el periódico *El Luzero de la Pasensia* de Turnu-Severin (1885-1888)» (págs. 159-173). El artículo se divide en varios subapartados. Como señalan las autoras, este periódico se convirtió en una empresa muy particular de su propio director y redactor, Eliyahu Mordejai Crispín y, cómo en un afán por la defensa del progreso, Crispín decide imprimir su periódico en caracteres latinos, algo que no ocurría con el resto de publicaciones sefardíes de la época. En el artículo, las autoras analizan la importancia que tuvo la comunidad sefardí de Viena a tenor de los contenidos y novelas publicadas en *El Luzero de Pasensia*. Díaz-Mas y Martínez Gálvez nos informan también

de los corresponsales vieneses que enviaban noticias al periódico, de las tres novelas de Arón Semo que se publicaron en *El Luzero*, y de la correspondencia y relación que mantuvo Crispín con la familia Semo.

La contribución que cierra esta primera parte del libro es la de Michael Studemund-Halévy y se titula «Ivri, daber ivrit! Baruch Mitrani, un *maskil* turco-sefardí en Viena» (págs. 175-202). El autor se centra en dar a conocer la figura de Baruch Mitrani (1847-1919), una personalidad muy destacada y un autor prolífico de las letras hebreas y sefardíes, pero que, como señala el propio Studemund-Halévy, ha sido bastante desatendida y, por ende, poco estudiada. Se trataba de un hombre profundamente influido por la *Haskalá*, que luchó por la construcción de una patria hebrea. Como el propio autor del artículo lo describe, se trataba de un «sionista nacionalista, maestro, periodista, historiador, traductor, narrador y poeta lírico» (p. 176). Pese a que en su época, en el siglo XIX, fue muy leído y admirado, en la actualidad los ejemplares de sus publicaciones son difíciles de encontrar. Studemund-Halévy realiza un recorrido por la vida y obra de Mitrani para rescatarlo del olvido.

b) *Los sefardíes en la literatura*. La segunda parte del volumen está dedicada a la literatura ficcional de Viena. En este sentido hay que señalar que las obras sefardíes que encontramos de este género suelen ser traducciones de diferentes lenguas –alemán, yidish, hebreo, etc.– y no tanto obras originales. El primer trabajo de este apartado corresponde a Aitor García Moreno, cuya contribución se titula «Río abajo, tiempo después: diferencias léxicas en dos versiones sefardíes danubianas (Viena 1877 y Belgrado 1906) de la novela alemana *Der Rabbi und der Minister*» (págs. 203-219). Como ya señala el título, García Moreno se ocupa de las versiones en ju-

deoespañol de la novela alemana de Ludwig Philippson *Der Rabbi und der Minister*. El autor señala que se conservan tres versiones: una aparecida por entregas en el periódico *El Coreo de Viena* durante 1877 con el título *El rabí y el ministro*; otra data de 1891 y apareció sin título en un libro de relatos ejemplarizantes en Salónica; y una tercera titulada *El justo salvado*, también por entregas, en un periódico de Belgrado en 1906. García Moreno se centra en su artículo en las versiones conservadas de Viena y Belgrado, teniendo en cuenta las diferencias léxicas que encuentra entre ambos textos. Su trabajo se encuentra articulado en diferentes secciones: a) señala las fuentes de su estudio; b) muestra un corpus de ejemplos a través de varios cuadros comparativos que ayudan a la comprensión; c) posteriormente realiza un estudio con el análisis de los datos aportados y, d) por último, llega a una serie de conclusiones en torno a las diferencias léxicas que presentan esas dos versiones en judeoespañol de la novela alemana.

La siguiente contribución pertenece a Marie-Christine Varol y se titula «Qui a 'traduit' *Istoria de Aleksandros el Grande Rey de Makdonya* (Vienne 1889-1890?), ou l'invention du judéo-espagnol» (págs. 221-237). La autora señala cómo algunos sefardíes —especialmente de la zona del Danubio— consideraban su lengua como una especie de amalgama o de jerga que había degenerado y se había apartado del modelo español. A partir de ahí muestra, basándose en la traducción de la obra *Historia de Alexandros el Grande, rey de Macedonia*, cómo el judeoespañol se vio influido por diferentes lenguas de cultura y cómo asistimos a un proceso de reforma de dicha lengua. El trabajo se divide en varios subapartados: 1. «Introduction: l'invention du judéo-espagnol»; 2. *Istoria de Aleksandros el Grande Rey de Makdonya* y «Con-

clusion». La segunda parte es más amplia, ya que tras unas observaciones generales en torno a esa reforma del judeoespañol, Varol demuestra cómo nos hallamos ante «Une morphologie verbale désastreuse» y para ello incluye varias tablas explicativas, como por ejemplo «infinitifs 'judéo-espagnols' problématiques reconstitués d'après les formes conjuguées» o «conservation des diptongues à l'infinif (fluctuation)». Varol destaca siempre la idea de que nos encontramos ante «l'invention du judéo-espagnol» y llega a una serie de conclusiones en torno a esa variedad tardía del judeoespañol.

Se cierra esta segunda parte del libro con la contribución de Michael Studemund-Halévy y Gaëlle Collin titulada «The Wondrous Story of Diego de Aguilar» (págs. 239-294). Tras una introducción sobre Diego de Aguilar (Moisés López Pereira) —una de las figuras más destacadas en la fundación de la comunidad sefardí de Viena—, los autores hacen un repaso por esta figura en la literatura judía desde 1854 hasta 1934. Incluyen al final de su estudio la edición de los siguientes textos: una del que publicó en 1854 Ludwig August Frankl titulado *Geschichte Diego de Aguilar's* ('La historia de Diego de Aguilar') (págs. 248-262); otra de Šem Tob Semo, *Istoria enteresante: el establecimiento de la onorada Comuna Spagniola en Viena* (págs. 263-278); la *Crónica de historia de Diego de Aguilar* (transcrito por Gaëlle Collin) (págs. 279-286); y, por último, lo que escribió Michael M. Papo en 1888 sobre *El encubierto o Diego d'Agular [sic]* (transcrito por Studemund-Halévy) (págs. 287-294).

c) *Los sefardíes balcánicos en el umbral de Occidente*. La tercera parte del libro se inicia con el artículo de Eliezer Papo titulado «From Neutral Usage to Caricature: German Influences on Bos-

nian Judeo-Spanish, as Reflected in the Writings of the *Sephardic Circle*» (págs. 295-311). Papo analiza la influencia y el porqué del uso de diferentes germanismos entre los escritores de la comunidad sefardí de Sarajevo. Concretamente se centra en el dialecto bosnio del judeoespañol y su trabajo se divide en dos grandes bloques –con varios subapartados cada uno de ellos–. I. «Neutral Usage of the German Stratum in BJS» [= Bosnian Judeo-Spanish], aquí el autor observa esas influencias germanas en la fonología y la morfología, en la morfosintaxis, y en el léxico (nombres, adjetivos, verbos y adverbios). El bloque II se titula «Poetic Function of the German Stratum in BJS» y aquí se indica cómo algunos autores utilizan precisamente esos germanismos para crear diferentes personajes con rasgos lingüísticos característicos. Se cierra el trabajo con unas conclusiones sobre las influencias del alemán austríaco en el dialecto judeoespañol de Bosnia.

El siguiente trabajo es de Pilar Romeu Ferré y se titula «La medicina en Centroeuropa según los testimonios de los sefardíes del Imperio otomano» (págs. 313-326). Comienza la autora mostrando la importancia que, desde hace tiempo, ha tenido para ella el estudio de la medicina entre los sefardíes. La autora se basa en diferentes memorias escritas por sefardíes y el trabajo se articula en siete subapartados, dedicados al análisis y estudio de la sanidad entre los sefardíes del Imperio otomano entre los siglos XIX y XX. 1) «Factores determinantes», la autora fija su atención en aspectos como la clase social, el ámbito geográfico en el que viven esos sefardíes y la formación del autor de la memoria para mostrar cómo influyen en cada caso. 2) «Menciones a Viena en las memorias», aquí Romeu repasa las memorias de algunos sefardíes (Elias Canetti, Gabriel Arié, etc.) y sus testimonios en relación con la medicina.

Romeu trata también de: 3) «Tratamientos balnearios», 4) «Enfermedades mencionadas», 5) «Médicos de múltiples orígenes». En el subapartado 6) «Otras menciones de Viena», la autora observa cómo muchos de esos autores se refieren a Viena no solo como centro sanitario destacado, sino también como centro cultural o de moda. Por último, Romeu realiza en 7) una «Valoración de las aportaciones de las memorias». Finaliza con la bibliografía citada y las numerosas memorias sefardíes que Romeu ha utilizado para la elaboración de su trabajo.

La siguiente contribución pertenece a Krinka Vidaković-Petrov y se titula «The Role of Vienna in the Renewal of Sephardic Culture in Serbia and Bosnia» (págs. 327-340). La autora se centra en un aspecto que ya se ha venido señalando a lo largo de todo el libro: la importancia que tuvo Viena en el desarrollo y en la renovación de la cultura sefardí de diversas comunidades. Vidaković-Petrov comienza el recorrido en Serbia, y más en concreto en Belgrado, ya que allí se encontraba la comunidad sefardí más destacada. La autora muestra, en primer lugar, cómo fue la historia de dicha comunidad desde finales del siglo XVII hasta el XX. Posteriormente, fija su atención en Bosnia y muestra la importancia que tuvo la ciudad de Viena como lugar de irradiación cultural. Destaca, en varias ocasiones, el papel tan destacado que tuvo la sociedad académica de la *Esperanza* –fundada en 1896 en Viena, fue una institución clave en la vida intelectual sefardí de la ciudad–, así como el hecho de que en 1913 se celebrara un Congreso Sionista en Viena, etc. El artículo termina con la invasión de Yugoslavia en 1941 y lo que ocurrió con los judíos que allí residían.

El siguiente artículo se titula «Los sefardíes ante su lengua: los esperancistas de Sarajevo» (págs. 341-360) y su autora es Ivana Vučina Simović, quien realiza un re-

corrido por las diferentes ideologías políticas y lingüísticas de la asociación la *Esperanza* de Viena, desde su fundación hasta la Segunda Guerra Mundial. Este trabajo se articula en tres bloques: 1. «Introducción», 2. «Las ideologías de la *Esperanza*: entre el sefardismo y el sionismo», 3. «Los ecos de la *Esperanza* en el ambiente sefardí de Sarajevo». El bloque más amplio es el segundo, ya que se divide en varios subepígrafes: 2.1. «El periodo fundacional de la *Esperanza*: mantenimiento y modernización de la lengua y cultura sefardíes (1896-1900)»; 2.2. «La aceptación de la ideología sionista en la *Esperanza* (1900-1904)»; 2.3. «Las (re)interpretaciones de la ideología sionista en la *Esperanza* (1905-1913)»; y 2.4. «Actividades de la *Esperanza* entre las dos guerras mundiales». Finaliza la autora el trabajo con una serie de conclusiones sobre esas corrientes políticas y lingüísticas que tuvo la asociación la *Esperanza* de Viena y su influencia en los miembros de dicha asociación en Sarajevo.

Se cierra esta tercera parte del libro con la contribución de Tamar Alexander en torno a la gran figura de un premio nobel: «Elias Canetti – A Sephardi Cosmopolitan in Vienna» (págs. 361-370). La autora analiza su vida, basándose fundamentalmente en la trilogía autobiográfica que él mismo publicó: *La lengua salvada*, *La antorcha al oído* y *El juego de ojos*. A Alexander le interesa, sobre todo mostrar cuál era su actitud hacia sus raíces sefardíes.

d) *El Corpus judeoespañol y su digitalización*. La cuarta parte del volumen está dedicada a la importancia que tiene hoy día la digitalización y conservación de corpus del judeoespañol. El primer artículo es el de Christian Liebl titulado «Sefarad im Phonogrammarchiv: Cappon, Cantors and Canetti» (págs. 371-384). Desde el principio, el autor deja claras cuáles son sus dos intenciones: a) por un lado, una descrip-

ción de las grabaciones que se encuentran en el Phonogrammarchiv de la Academia Austriaca de Ciencias, en Viena, relacionadas con el judeoespañol o con los estudios judíos en general; y b), por otro lado, una breve introducción a las nuevas grabaciones de interés sefardí, aunque no todas están en judeoespañol. Comienza por dos de las colecciones más importantes –las que realizaron Julius Subak (en 1908) y Max A. Luria (en 1927)–, pero destaca también a otras figuras como Abraham Cappon o Elias Canetti. Cierra el artículo con un apéndice en el que se encuentran tres transcripciones: 1) «Poesía por la Señora Elisabeta Jaques Russo, ija de Don Jaime Davicho»; 2) «Cantica por la hermosa [*sic*] Señorita Elena»; y 3) «Aus dem Leben».

La siguiente contribución, de Pandelis Mavrogiannis, se titula «The Judeo-Spanish Oral Archive (JSA). Data Collection, Metadata Description, Results, and Perspectives for Development» (págs. 385-406). En este trabajo se presenta el proyecto «Judeo-Spanish Oral Archive» (JSA), financiado por el Ministerio de Cultura de Francia, que se desarrolla en el CNRS, en París, dirigido por Marie-Christine Varol (INALCO). Al ser un panorama de lo que representa este proyecto de investigación, el artículo es bastante amplio y se divide en varios apartados que nos dan la clave para saber qué se presenta en cada uno de ellos: «Introduction»; 1. «The research team» –donde aparece la directora y el resto de miembros, así como otros colaboradores–; 2. «The objectives of the JSA archive»; 3. «Fulfilling the objectives, 1st part: documenting early 21st cent. Djudyó in France»; 4. «Fulfilling the objectives, 2nd part: accessing, digitising and documenting old Djudyó recordings»; 5. «The JSA in corpus today: summarising results of digitisation and interviews»; 6. «Extending horizons: amplifying to an international corpus»; 7.

«Using the Judeo-Spanish Oral Archive» –aquí aparecen diferentes ilustraciones que nos ayudan a hacer las búsquedas en el archivo–; 8. «Contributing to the Judeo-Spanish Oral Archive, creating networks».

El siguiente trabajo, de Michael Studemund-Halévy y Susann Fischer, se titula «Audiovisual Documentation of Bulgarian Judezmo» (págs. 407-424). Los autores describen un proyecto de investigación que están realizando sobre la cultura sefardí en Bulgaria. El objetivo que se proponen es aumentar la documentación que existe del judeoespañol de Bulgaria, ya que es una variedad que se encuentra en peligro de extinción: «the most endangered variety of Balkan Judezmo» (págs. 407-408). Studemund-Halévy y Fischer nos presentan un panorama actual de dicha lengua: cuántos hablantes sobreviven, qué media de edad rondan, en qué lugares y ciudades viven, etc. Los autores incluyen testimonios de algunos de estos hablantes del judeoespañol de Bulgaria explicando qué lenguas hablaban en casa o en cuál se comunicaban dependiendo del familiar con el que hablasen, por ejemplo. Dividen estos testimonios de la siguiente forma: [A] «Judezmo – language of parents (parents) and grandparents (*papu* and *vava*)»; [B] «Speak Bulgarian!»; [C] «Judezmo – a secret language»; [D] «Judezmo and other languages»; [E] «Judezmo – a mixed language»; [F] «Who speaks the best Judezmo?»; [G] «Judezmo – language of the (non) Jewish neighbourhood»; [H] «Judezmo – nostalgia for a lost language». A continuación, los autores señalan que los datos recogidos se deben a entrevistas realizadas a los miembros de la comunidad judía de Bulgaria e incluyen unas tablas con porcentajes que reflejan las lenguas que hablan dichos judíos, quiénes conocen el judeoespañol de Bulgaria, quiénes lo conocen pero no lo hablan, etc. y a partir

de ahí llegan a una serie de conclusiones. En el artículo, los autores explican también algunas grabaciones sonoras que existen, los estudios en torno al judeoespañol de Bulgaria y, finalmente, describen más detenidamente cuál es el propósito y la metodología que utilizan para este proyecto de investigación.

Se cierra la cuarta parte del volumen con el trabajo de Soufiane Rouissi y Ana Stulić-Etchevers titulado «Métadescription appliquée à l'étude des sources séfardes de Vienne: le cas des textes de Yisrael B. Hayim» (págs. 425-436). Los autores explican, al comienzo de su artículo, cómo puede ayudar a la comunidad científica la evolución de las nuevas tecnologías aplicada al análisis de textos antiguos. El trabajo se encuadra dentro de un proyecto de investigación que se desarrolla en la Universidad Michel de Montaigne Bordeaux 3 (Francia). Rouissi y Stulić-Etchevers se centran en los escritos de Yisrael B. Hayim, un sefardí del siglo XIX originario de Belgrado, que publicó en Viena más de treinta y cinco obras, la mayor parte de ellas en judeoespañol. El objetivo de su trabajo es utilizar el sistema de metadatos Dublin Core para aplicarlo a la obra de Yisrael B. Hayim. El artículo incluye varias tablas explicativas.

e) Se cierra el volumen con un *Apéndice*, otra contribución de Michael Studemund-Halévy titulada «Esbozo de un catálogo de impresos sefardíes de Viena, siglos XIX y XX» (págs. 437-470). En este trabajo, el autor da a conocer una bibliografía de impresos sefardíes de Viena, con un total de 237 documentos, entre los que se incluyen libros de oraciones, *haggadot*, libros históricos, gramáticas, novelas, etc. Se cierra su trabajo con algunas ilustraciones de las portadas de esos impresos.

Hay que subrayar la solícita labor de los editores, así como la cuidadosa publi-

cación del libro por la editorial Tirocinio. Lo único que puede desmerecer en algo la edición de este libro es que, a lo largo del volumen, no se hayan incluido portadillas para que el lector sepa cuándo empieza y acaba cada parte. Hubiera sido también útil que los editores incluyeran al final diversos índices onomásticos para facilitar al lector posibles búsquedas.

Por lo demás, cabe destacar la importancia de que se publique un libro como éste, ya que se trata del primer trabajo en el que se estudia monográficamente la cultura de los sefardíes en el Imperio austro-húngaro desde diferentes puntos de vista. Además, el valor de este volumen no solamente radica en las nuevas contribuciones que ahora ven la luz y que dan a conocer datos e informaciones hasta ahora desconocidas, sino también porque los trabajos que aquí aparecen ayudarán a toda la comunidad científica, ya que abren nuevas vías de estudio para futuras investigaciones.

María SÁNCHEZ PÉREZ
Universidad de Salamanca

Enriqueta Zafra, ed., Anne J. Cruz, tr.

The Life and Times of Mother Andrea / Vida y costumbres de la Madre Andrea
(Colección Támesis, serie B: textos, 54)
Woodbridge: Támesis, 2011

ISBN: 978-1-85566-226-1; viii + 158 págs.

La edición de este texto encierra una intriga: remite a un manuscrito que hoy parece ilocalizable. Efectivamente, la editora Enriqueta Zafra ha tenido que efectuar su trabajo sobre la edición anterior de la *Madre Andrea* publicada por Jonas A. van Praag en la *Revista de Literatura*, en 1958. Ocho años antes,

el hispanista holandés había comprado del anticuario Beijer de Utrecht un manuscrito de 146 folios con una curiosa ficción anónima («picaresca») en boca del personaje femenino Andrea, dueña de un prostíbulo. En su introducción del texto y sobre la base de referencias internas, Van Praag fechaba la obra a mediados del siglo xvii y sugería la autoría de un judío portugués de Ámsterdam, aunque el examen del papel, del siglo xviii y aparentemente italiano, no le permitía ninguna conclusión definitiva.

Desde su interés por la picaresca femenina, Zafra quería consultar y editar de nuevo ese texto, pero tras unas pesquisas realmente exhaustivas tuvo que concluir que el manuscrito desapareció tras la muerte del hispanista holandés. Tan curiosa es la historia que hay quien sugirió que el mismo Van Praag escribiera la *Vida y costumbres de la Madre Andrea*¹, ¡un esfuerzo que sobrepasaría ampliamente el *pastiche* de Menéndez Pelayo cuando inventó la carta que Daniel Leví de Barrios escribiera a «su amigo» Antonio Enríquez Gómez! Se puede descartar, sin embargo, que el manuscrito de la madre Andrea sea otro apócrifo, porque ya aparece en el catálogo de la biblioteca de R. Salomon Jessurun –*dayyán* de la comunidad judía portuguesa de Ámsterdam– subastada en 1811², dato que confirma la circulación de ese texto en círculos de judíos de origen converso en el siglo xviii o antes. Ojalá que algún día localicemos y podamos estudiar el original de un texto que si bien no entrará fácilmente en el canon literario del Siglo de Oro hispánico, sí nos podrá informar mejor sobre la recepción y el funcionamiento del discurso ficcional de personajes marginales, sean pícaros o prostitutas y que presenta algunas cuestiones intrigantes que comentaré a continuación.